

Индекс коннотативной идентичности лексем – соотношение совпадающих коннотативных семем к общему числу сем этой категории, выделенных в контрастивной паре.

Индекс функциональной идентичности лексем – соотношение совпадающих функциональных семем к общему числу сем этой категории, выделенных в контрастивной паре [2].

Интегральный индекс идентичности лексем – среднее арифметическое индексов *денотативной, коннотативной и функциональной идентичности лексем*. Данный индекс характеризует степень семантической эквивалентности лексем в целом и позволяет выявить *полные* (100%), *ближайшие* (80% и более), *близкие* (60% и более), *дальние* соответствия (менее 60%) или их *отсутствие* (0) (в скобках приводится показатель интегрального индекса идентичности) [2].

Интегральный индекс идентичности контрастивной пары *defence – защита* равен 90%, пары *defence – оборона* насчитывает 75%, *defence – охрана* – 70%. Таким образом, согласно шкале межъязыковых соответствий, у лексемы «defence» зафиксировано ближайшее соответствие – лексема *защита* и два близких – лексемы *оборона* и *охрана*.

Литература

1. Лукина Л. В. К вопросу об определении национальной специфики семем при контрастивном анализе лексики // Сопоставительные исследования – 2010. Воронеж: Истоки, 2010. С. 58–61.
2. Лукина Л. В. Национальная специфика семантики слова и проблема межъязыковой семантической эквивалентности (на материале наименований речевых событий в русском и английском языках): дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2008.
3. Стернин И. А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. М., 2007.

УДК 811.111

*Е. Н. Воробьева (Вологда, Россия)
Вологодский институт права и экономики ФСИН России*

Виды и функции транспозиции вопросительного предложения в английском языке

В статье рассматривается явление транспозиции вопросительного предложения на материале английского языка. Автор излагает взгляды отечественных исследователей на проблему транспонирования вопросительного предложения в аспекте формирования коннотативных смыслов высказывания. Результатом работы является выделение основных значений косвенных вопросительных предложений.

Ключевые слова: транспозиция, оппозиционное замещение, вторичная функция, косвенное вопросительное высказывание, коннотация, экспрессивность

В самом широком смысле транспозиция в лингвистике – «это использование одной языковой формы в функции другой формы» [6]. Наиболее изученным примером транспозиции является перевод слова или его основы из одной части речи в другую. Применительно к синтаксису транспозиция, или «оппозиционное замещение», связана с переходом одного члена лингвистической оппозиции в сферу действия другого члена в процессе речевого функционирования. Таким образом, один из членов оппозиции начинает реализовывать две функции, при этом вторичная, транспонируемая функция становится основной [2].

Проблема транспонирования синтаксических конструкций пропозематического уровня (уровня предложения) освещается в работах И. В. Арнольд, М. Я. Блоха, М. Д. Кузнец и Ю. М. Скребнева, С. С. Марсеитовой, Н. А. Кузьменко, Е. Н. Воробьевой и многих других. Транспозиция лежит в основе реализации вторичных функций высказывания, что придает ему различные коннотативные оттенки. Особым потенциалом при реализации дополнительных смыслов обладает вопросительное предложение.

По замечанию И. В. Арнольд, риторический вопрос является наиболее изученной формой транспозиции, которая превращает его в эмфатическое утверждение. Риторический вопрос не предполагает ответа, его функция состоит в привлечении внимания, усилении впечатления, повышении эмоциональности. Риторический вопрос присущ всем стилям речи, и в каждом из них он имеет специфическую функцию. Например, в сонете Шекспира эмоциональный риторический вопрос выражает ироническую грусть и нежность: *Being your slave, what should I do but tend upon the hours and times of your desire?* [1, с. 225]. Еще одним типом транспозиции вопросительных синтаксических структур, выделяемым И. В. Арнольд, является прямой порядок слов в вопросе, придающий высказыванию различные коннотативные оттенки (например, иронию, сарказм): *And that's supposed to be cultured?* [1, с. 224]. Транспозиция вопросительного предложения возможна с переходом не только в эмфатическое утверждение, но и в побудительное и восклицательное. Подобные примеры отличаются от строго побудительных и восклицательных обязательно большей экспрессивностью: *Do you mind being quiet down there, please!* [1, с. 228].

Во многих исследованиях транспонированные высказывания называются косвенными. Н. А. Кузьменко рассматривает косвенные экспрессивные речевые акты современного английского языка. С точки зрения исследователя, «косвенные экспрессивные акты представляют собой специфическую языковую универсалию, связанную с эмоционально-эмотивной сферой говорящей личности», они характеризуются эмотивно-оценочным потенциалом, реализуемым в диа-

логическом дискурсе [4, с. 7]. Н. А. Кузьменко анализирует в том числе и косвенные вопросительные акты. Косвенные речевые акты с формальной структурой риторического вопроса отличаются от классического риторического вопроса тем, что требуют продолжения дискурсивной цепочки – ответа на поставленный вопрос. Они обладают не только экспрессивным, но и дискурсивным характером, предполагающим в силу синтаксической вопросительной специфики ту пропозицию, которая актуализировалась до и после их появления в диалоге. В риторических вопросах функция выражения эмоции становится ведущей. Логико-интеллектуальная информация, типичная для классического риторического вопроса, уходит на второй план, поэтому признак «аффективности», по мнению автора, предстает разграничительным фактором риторических вопросов и косвенных экспрессивных актов [4, с. 13]. Еще одним типом косвенных экспрессивов вопросительной структуры, отмечаемым Н. А. Кузьменко, являются косвенные экспрессивные акты с формальной моделью директивного акта, которые формируются путем введения в модель косвенного вопросительного высказывания сравнительных оборотов (*Why are you wasting your time like a boring walking encyclopedia?*) и интенсификаторов (*Where on earth have you doctored your daily work record?*). При таком транспонированном употреблении вопросительные предложения выражают «чувственное восприятие объекта оценки, связанное с экспрессией», с желанием повлиять на речемыслительную деятельность собеседника [4, с. 11–12].

В работе С. С. Марсеитовой описываются косвенные вопросительные высказывания, полученные в результате транспозиции. Автор статьи отмечает, что в косвенных высказываниях можно наблюдать несоответствие формы коммуникативному намерению (интенции) говорящего. Типичными примерами косвенных вопросительных высказываний моноинтенционного типа являются просьба, приглашение, выраженные в структуре вопроса (*Will you give me a little kiss, Rowana?*), а также контактоустанавливающие вопросы (*How do you do?*). Такое вопросительное высказывание полностью утрачивает функцию запроса информации [5, с. 120–121]. В моноинтенциональных имплицативных вопросах передаются либо субъективное отношение говорящего к адресату (например, упрек: *How can you say that?*), либо его чувства (удивление, страх, возмущение). Ответа на такое вопросительное высказывание (как и в классических риторических вопросах) не ожидается. В полиинтенциональных (биинтенциональных) вопросительных высказываниях запрос информации может сопровождаться выражением чувств говорящего: *You don't want the money?* (удивление); *How the hell do I know why?* (возмущение) [5, с. 122–123]. В биинтенциональных имплицативных высказываниях превалирует косвенное значение, завуалированное в вопросе. Например, следующее вопросительное высказывание фактически выражает просьбу не уходить с вечеринки: *Where are you guys going?!* Высказывания данного типа могут также передавать и отношение говорящего, его чувства: *Is it*

against the law? (ирония); *You're going to make a speech at your own funeral?* (возмущение) [5, с. 124]. Автор приходит к выводу, что использование транспонированных вопросительных предложений обусловлено правилами этикета, необходимостью поддержания речевого контакта, а также желанием придать речи экспрессивность и выразительность (например, в риторических вопросах) [5, с. 125].

Предметом исследования Е. Н. Воробьевой является транспонирование вопросительного высказывания по линии коммуникативной установки (вопросительность / повествовательность) за счет эмоционально-оценочного значения, заложенного в вопросе и создающего эффект экспрессивного воздействия на собеседника. Рассматривая основные структурно-семантические типы вопросительного высказывания, выражающего эмоционально-оценочную реакцию недоумения, наиболее тесно связанную с семантикой вопроса, автор устанавливает его промежуточный, вопросительно-повествовательный статус (эмфатическое эмоциональное суждение) и показывает корреляцию между долей эмоционально-оценочного компонента недоуменного вопроса и характером его речематического восполнения в ответной реплике [3].

Проведенный анализ показал, что функциональные значения транспонированного (косвенного) вопросительного предложения достаточно разнообразны. Исследователи отмечают не только устоявшиеся речевые формы (использование вопроса для выражения просьбы, совета, приглашения, побуждения к совершению действия, установлению контакта), но и косвенные речевые акты, где первичная функция вопросительного высказывания (запрос информации) замещается (полностью или частично) вторичной функцией – выражением собственного эмоционально-оценочного отношения к фактам и событиям действительности, словам и действиям собеседника. Наиболее частотными коннотативными значениями являются удивление, недоумение, возмущение, упрек, ирония. Все случаи транспозиции вопросительного высказывания являются экспрессивно окрашенными. В зависимости от степени замещения (доли коннотативного значения) выделяют риторический вопрос как кардинальный пример полного оппозиционного замещения, переводящего вопросительное высказывание в эмфатически заряженное утверждение, и промежуточный, вопросительно-повествовательный тип, где собственно информативная семантика вопроса утрачивается не полностью. Полное оппозиционное замещение первичной функции вопроса, как правило, выражается в отсутствии ответного высказывания.

Литература

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов / под ред. П. Е. Бухаркина. 8-е изд. М.: Флинта : Наука, 2006. 383 с.
2. Блох М. Я. Проблема тождества предложения в свете соотношения понятий синтаксиса, семантики и информации // Вопросы языкознания. 1977. № 3. С. 73–85.

3. Воробьева Е. Н. О коммуникативном статусе недоуменного вопроса // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2015. № 3(35). С. 16–25.

4. Кузьменко Н. А. Косвенные экспрессивные акты в диалогической коммуникации: «Грамматика экспрессий»: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Белгород. гос. ун-т. Белгород, 2010. 159 с.

5. Марсеитова С. С. Косвенные вопросительные высказывания и их интерпретации в тексте // Формальная и семантическая организация текста: сб. науч. тр. Вып. 333. М.: МОДИГИИЯ им. М. Тореца, 1989. С. 119–127.

6. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. 2-е изд. М.: БРЭ, 1998. 685 с.

УДК 811

А. Н. Гарипова, С. Г. Каримова (Казань, Россия)

*Поволжский государственный университет физической культуры,
спорта и туризма*

Фонетические различия между британским и американским вариантами английского языка

Язык – это коммуникативный инструмент, а фонетика – важная часть языка. Английский язык в основном делится на американский английский и британский английский. В процессе изучения английского языка мы можем легко обнаружить, что американский английский и британский английский иногда имеют разное произношение одного и того же слова; в одном и том же слове ударные слоги в американском английском и британском английском различны.

Ключевые слова: произношение, акцент, фонетические символы, американский английский, британский английский, ударение

Одной из главных трудностей, с которыми может столкнуться иностранный студент при изучении английского произношения, является поразительное разнообразие акцентов. Как и многие другие языки, на которых говорит так много людей на обширной территории, разговорный английский имеет большие различия в произношении. Несмотря на столь большое разнообразие, различают три стандартных варианта произношения:

1) принятое произношение, также называемое «оксфордским английским», является стандартным произношением британского английского;

2) общеамериканский акцент считается стандартным в Северной Америке, поэтому такое произношение можно услышать в большинстве американских фильмов, сериалов и национальных новостей;

3) общеавстралийский – это английский, на котором говорят в Австралии.